

Як сказати "приторний" і "не обольщайся" українською: відповідь мовознавиці вас здивує

Олег Давигора, Альона Уткіна

15:27, 27.04.26

4 хв. УНІАН



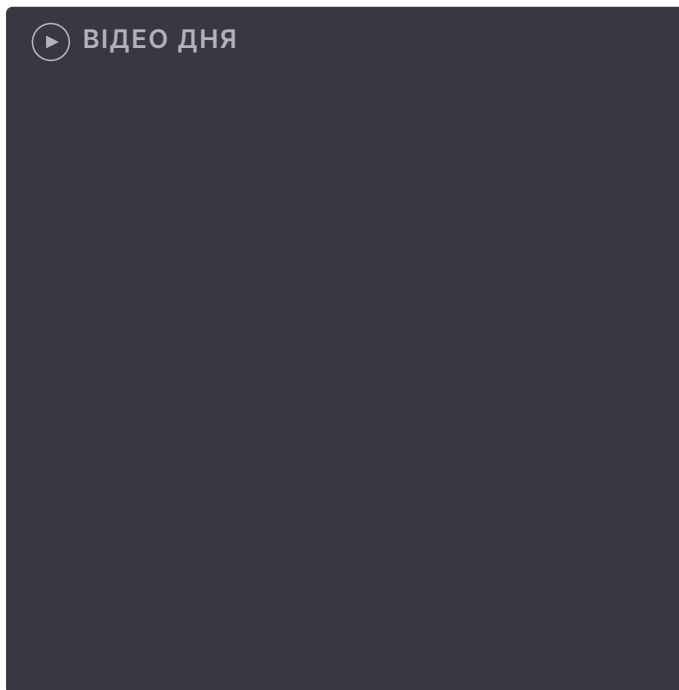
У переносному значенні "приторний" описує щось надмірне, неприродне або таке, що викликає неприємне враження своєю "пересолодженістю".

Олександра Касьянова розповіла, як перекласти такі слова, як "приторний" і "не обольщайся" / колаж УНІАН, фото ріхабай

В побутовій українській мові іноді вживають кальковані з російської слова й звороти, адже не можуть знайти правильні відповідники. Кандидат філологічних наук, асистент кафедри української філології для іноземних громадян Олександра Касьянова розповіла УНІАН, як перекласти такі слова, як "приторний" і "не обольщайся" українською і не втратити сенс.

Як перекласти українською слово "приторний"?

"Приторний - це теж кальковане слово, росіянізм. Помилково його так і перекладають в українській мові - приторний, але такого слова не існує, немає у словниках. Зокрема, якщо ми подивимося у словниках ще до радянського періоду, наприклад, у словник Бориса Грінченка, який не відчув впливу російської пропаганди, то ми будемо мати такі відповідники, знову ж, які залежать від контексту: нудний, нудотний, солодкавий, засолодкий, пересолоджений", - розповіла Касьянова.



Вона додала, що це слово може вживатися в різних значеннях залежно від контексту. У прямому значенні, коли йдеться про смак, воно означає надмірно солодкий, солодкавий, такий, що викликає навіть відчуття відрази.

У переносному значенні "приторний" описує щось надмірне, неприродне або таке, що викликає неприємне враження своєю "пересолодженістю". У таких випадках можуть вживатися слова "нудотний", "нудний", а також оскомистий - такий, що аж зуби зводить.

Якщо йдеться про людину, то у таких випадках українська мова передає це через описові конструкції, а не одним точним словом, каже

експерт.

"Окремо можна згадати, що в російській мові поруч із "приторный" існує також "льстивый", який передає відтінок улесливості, тобто надмірної, нещирої приємності у спілкуванні. То в українській мові ми скажемо, якщо в переносному значенні, що ця людина занадто солодкава, в іронічному сенсі або в саркастичному", - пояснила мовознавиця.

Як сказати "не обольщайся" українською?

За словами Касьянкової, "не обольщайся" має іронічний відтінок в російській мові і в українській мові саме таку конструкцію відшукати не вдасться. Втім є відповідники, якими можна передати сенс цього вислову.

"Наприклад, не тішся ілюзіями, я б переклала. Або ж не піддавайся спокусі чи є ще є таке "мати рожеві окуляри" - це теж можна використати, але знову ж таки - все залежить від контексту. Ми можемо одне і те ж саме значення різними словами перекласти в різних контекстах", - наголосила мовознавиця.

Якщо йдеться про робочі моменти, можна сказати:

"не тіш себе швидким успіхом" або "не живи ілюзіями". Також можливі варіанти "не тішся завчасно" чи "не піддавайся передчасним сподіванням".

Що таке "обольщение"? Як сказати українською "обольщатися"?

Слово "обольщение" в українській мові найточніше перекладається як "звabлення".

Але коли йдеться про форму на кшталт "обольщайся", виникають нюанси. Дослівне "звabлюйся" звучить неприродно для української мови, оскільки дієслово "звabлювати" зазвичай означає дію, спрямовану на іншу особу, а не на самого себе, пояснила філолог.

У таких випадках більш природним українським відповідником буде "спокушатися" або "піддаватися спокусі". Саме дієслово "спокушатися" передає дію направлену на себе, коли людина сама піддається впливу чи ілюзії.

Мовознавиця пояснила, що частина калькованих форм з'явилася через тривалий період впливу російської мови на українську в радянські часи. Тоді відбувалося цілеспрямоване редагування словників і текстів, у результаті чого частину питомих українських слів і конструкцій витіснили або замінювали на більш схожі до російських.

Унаслідок цього в мовленні закріпилися кальки, які сьогодні сприймаються як "звичні", хоча вони не завжди відповідають нормам української мови.

ДОВІДКА



**Олександра
Касьянова**

Кандидат філологічних наук,
асистент кафедри української
філології для іноземних

громадян



Олександра Андріївна Касьянова — кандидат філологічних наук, асистент кафедри української філології для іноземних громадян ННІ філології КНУ імені Тараса Шевченка.

Спеціалізується на експериментальній фонетиці, орфоєпії та мові медіа, є координатором відділу зв'язків із громадськістю інституту та гарантом освітньої програми для іноземних студентів.

Працює також у Київській Малій академії наук учнівської молоді у відділенні української філології.

Вас також можуть зацікавити новини:

- [Українцям можуть не зарахувати радянський стаж для пенсії: десятки років "згорять"](#)
- [Як сказати українською "исподстишка" і "несосстыковочка": відповідь мовознавиці](#)

- [Які пільги для УБД та членів їхніх сімей](#)
діятимуть з 1 травня: повний перелік


Всі новини України

новини України

новости Украі

ДОПОМОЖІТЬ ПРОЄКТУ

ПІДТРИМАЙТЕ НАС

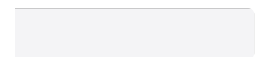
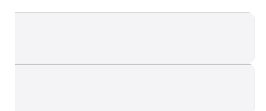
 [Читати УНІАН в Telegram](#)  [Читати УНІАН в Viber](#)

НОВИНИ ПАРТНЕРІВ

[Війна в Україні](#) · [Наталія Мосейчук +](#) · [Мобілізація з інвалідністю з травня 2026](#) ·
[Кого призватимуть з 1 травня](#) · [Відстрочка від мобілізації з 1 травня](#)

[Новини України](#) · [Новини Львова](#) · [Новини Києва](#) · [Пенсії по інвалідності 3 групи](#) ·
[Новини Одеси](#) · [Пільги для УБД та членів їхніх сімей](#) · [Новини Дніпра](#) ·
[Новини Харкова](#)

[Новини економіки](#) · [Курс долара](#) · [Курс євро](#) · [Курс валют](#) ·
[Тарифи на електроенергію](#) · [Скільки коштує докупити стаж у 2026 році](#) ·
[Пенсія по інвалідності 2 групи](#) ·
[Доплата до пенсії одиноким пенсіонерам після 80 років](#) ·
[Мінімальна зарплата і прожитковий мінімум 2026](#) · [Тарифи на газ](#) ·
[Доплата за стаж у 2026 році](#) · [Кому відмінять пенсії по інвалідності](#) · [Укрзалізниця](#) ·
[Субсидія на неопалювальний сезон 2026](#) · [Біткоіни-курс](#) ·



Е НАС

І
тигр":
Україна

били
і після бою у

торний" і "не
зідповідь

[Доплата до пенсії багатодітним матерям](#) ·

[Кому не зарахують радянський трудовий стаж для пенсії](#)

[Прогноз погоди](#) · [Магнітні бурі](#) · [Погода на місяць](#) · [Синоптик](#) · [Погода на завтра](#) ·

[Погода Київ](#) · [Погода на тиждень](#)

[Гороскоп](#) · [Гороскоп на завтра](#) · [Гороскоп на тиждень](#) · [Гороскоп на сьогодні](#)

[Лайфхаки](#) · [Як прогнати павуків з дому](#) ·

[Як зберігати лимони, щоб місяць були свіжими](#) ·

[Найкращі засоби для чищення м'яких меблів](#) ·

[Чим залатати пошкоджену емаль на посуді](#) · [Як і де краще зберігати мед вдома](#) ·

[Як відмити духовку від жиру](#)

[Яке сьогодні свято](#) · [Коли Літній Миколай 2026 за новим стилем](#) ·

[Церковний календар на травень 2026 за новим і старим стилем](#)

[Lite](#) · [Рецепт](#) · [Магнітні бурі](#) · [Свята](#) · [Стосунки](#) · [Зірки](#) · [Холостяк 2025](#) ·

[Лайфхаки](#) · [Кіно](#) · [Місячний календар стрижок на травень 2026](#) · [Мода](#) · [Астрологія](#)

[Сад-город](#) · [Як правильно висівати газон без котка](#) ·

[Коли садити картоплю у 2026 році](#) · [Чим підгодувати смородину після цвітіння](#) ·

[Календар посіву на травень 2026](#) · [Що робити, якщо жовтіють листя цибулі](#) ·

[На що звернути увагу при догляді за полуницею](#) · [Після чого саджати картоплю](#) ·

[Які рослини-компаньйони підвищують врожайність перцю](#) ·

[Які приємні запахи відлякують гризунів](#) · [Що садити у кінці квітня і травні](#) ·

[Як правильно доглядати за редисом](#) · [Що посадити від бур'янів](#) ·

[Чим полоти бур'яни вздовж паркану](#)

[Рецепти](#) · [Йогуртовий торт з полуницею](#)



[Правила користування сайтом](#) · [Політика конфіденційності](#) · [Про нас](#) · [Редакційна політика соцмережах](#)

цать
кільки

и на заяву
и" з Путіним

Реклама

тали" всі ігри з
нюанс

затили на
ж свого ВВП, –

льший і
ий вантажний

змову зі
іни: "Вона мене

14:50 В Іспанії закликають туристів купувати квитки на літаки "якнайшвидше"

14:49 **УНІАН** "Такого не було ніколи": експерт спрогнозував, що буде з цінами на АЗС цього тижня

14:45 Яка капуста корисніша для кишківника: дієтологи дали чітку відповідь

14:44 Україна та Польща спільно створять

армаду дронів, - Туск

14:39 1,6 млн осіб могли б поповнити ЗСУ: військова омбудсменка назвала мобілізаційний ресурс

14:38 З дна моря підняли 22 гігантські блоки Олександрійського маяка, і це змінило всі уявлення

14:35 Росія атакувала територію поблизу ЗАЕС: є жертва

14:34 Китай показав "клон" радянського ракетного комплексу РК-55 "Рельєф" з дальністю 2000 км

14:25 Небезпечні заморозки атакуватимуть Україну три ночі поспіль: які області у небезпеці

14:20 OpenAI готує революційний ШІ-смартфон без звичних додатків (фото)

14:19 Росія просунулася відразу у двох областях: в DeepState розкрили деталі

14:18 Українці їздитимуть у нових сучасних вагонах: коли "Укрзалізниця" отримає оновлення

14:10 Африка може розколотися на дві частини: вчені не виключають появи нового океану

14:09 Акт падіння російської ППО: експерт пояснив, як українські дрони дістали до Уралу

14:08 Експерт пояснив, які можливості з'явилися після озброєння Ан-28 дронами-перехоплювачами

14:04 Трегубов підтвердив факти викривлення звітів для командування на тлі скандалу з 14 ОМБр

Реклама

14:01 Нове відкриття на острові Пасхи може переписати історію в тому вигляді, в якому ми її знаємо

14:00 Зірка фільму "Крик" назвав причину свого успішного повернення в кіно


14:00 Які пільги для УБД та членів їхніх сімей діятимуть з 1 травня: повний перелік

14:00 Миші та щури втечуть за кілометр: які звичні для нас запахи відлякують гризунів

13:57 Окупанти намагаються лізти на Куп'янськ: у ЗСУ розповіли про ситуацію на Харківщині

13:55 Смартфони Apple перестали вмикатися після розрядження: що відомо про проблему

13:53 Кватири для власників тварин: скільки коштує житло і де його найбільше

13:53  Новий підхід до біореструктуризації тканин: роль Petaran POLY PLLA у сучасних протоколах омолодження

13:48 Один із трьох вцілілих у світі: історичний бомбардувальник США отримає друге життя

13:46 США на 1000% збанкрутують через борги: Ілон Маск пояснив, що може врятувати країну

13:40 Борги теплопостачальних підприємств за газ досягли 150 мільярдів і прямо загрожують підготовці до наступної зими, - експерт

13:35 Гривня піде вгору: аналітик розповів, чого очікувати від курсу валют в Україні

13:28 "Занадто багато туристів": Греція запроваджує жорсткі нові правила для пляжів

13:24 Українські оператори дронів стали головним іспитом для сил НАТО, - адмірал

13:15 Після 40 днів на позиції бійцям стає байдуже, виживуть вони чи ні, - військова омбудсменка

13:13 Росія хоче повернути все, що мала в СРСР: адмірал НАТО пояснив, звідки чекати загрози

13:11 Кондратюк різко висловився про пісню представниці України на "Євробаченні-2026"

13:10 Експерти розкрили правду про "монету на роутері": чи дійсно це прискорює інтернет

13:04 Синоптик дав надію на потепління в Україні: коли температура почне підвищуватись

13:00 **нк** Як персональний рекрутер допомагає знайти вакансію оператора БПЛА

Реклама

12:49 Хтось з вищого керівництва втратить погони: Тимочко пояснив, що СБУ уразила у Криму

12:48 Найбільше у світі родовище літію виявили під супервулканом у США

12:44 Вийшов трейлер молодіжної комедії "Супер Драйвер" з зіркою "Білого лотоса"

12:41 Могилевська розповіла про першу роботу 14-річної доньки

12:40 У вічній мерзлоті Арктики знайдено рідкісний діамант вагою понад 158 каратів

12:38 Добувна асоціація закликала Кулебу відмовитися від "ручних" тарифів до портів Великої Одеси - є ризики корупції

12:36 Самотність у 40–50 років не робить людей жорсткішими: вона змінює їх інакше

12:30 Матрац і подушки будуть як нові: найкращі засоби для чищення текстилю вдома

12:17 Україна та Норвегія запускають спільне виробництво дронів

12:15 Хіаомі випустила свої перші

повнорозмірні навушники з автономністю 3 дні (фото)

12:14 ФРУ закликала уряд не підвищувати тарифи "Укрзалізниці": ризик втрат для економіки - 100 мільярдів гривень ВВП

12:12 Українцям підвищили пенсію по інвалідності: скільки отримає 2 група з травня 2026

12:11 Гадюки прокинулися: в МОЗ порадили українцям, як захиститися

12:06 Один кросовер користується особливою популярністю: названо авто, які розкуповують українці

12:01 У мережу "злили" фото оновленого китайського есмінця проєкту 956EM, побудованого в Росії

12:00 Чи повернеться до України довгоочікуване тепло: прогноз погоди на тиждень

12:00 Коли підстригтися, щоб розбагатіти та оздоровитися: календар стрижок на травень 2026

11:59 Оля Цибульська несподівано змінила імідж (відео)

11:55 Назад до СРСР: помічник Путіна заявив, що планова економіка повертається до Росії

11:51 Під льодами Антарктиди проявився "континент-привид": вчені не можуть цього пояснити

Реклама

11:49 **АКТУАЛЬНО** Київстар запускає освітню грантову програму "Амбітні" для підтримки талановитої молоді в Україні

11:31 Дешевшають картопля та огірки, а помідори знову дорожчають: які ціни на овочі зараз

11:31 Зеленський хоче продовжити дію воєнного стану та загальної мобілізації

11:17 Росія та негода залишили без

світла мешканців понад половини областей України

11:14 В Карпатах влупив 10-градусний мороз (фото)

11:05 Стало відомо, хто буде коментувати "Євробачення-2026" в Україні

11:02 У "ПриватБанку" подорожчала валюта: свіжий курс долара і євро на 27 квітня

11:02 Археологів вразили пів тисячі незвичайних середньовічних гарматних ядер

11:00 Точний календар посіву на травень 2026 року: коли висаджувати розсаду з потеплінням

10:59 Що пити для здоров'я кишківника і серця: дієтологи назвали 8 соків

10:55 Не "війна на виснаження": Сирський розповів про стратегію Сил оборони

10:53 Аналітики погіршили прогноз цін на нафту і очікують на дефіцит, - Reuters

10:53 "Я не педофіл": Трамп різко розкритикував заяву стрільця з готелю Hilton

10:42 Кім Чен Ин зізнався, чи КНДР і надалі підтримуватиме Росію

10:40 ЗСУ намацали слабе місце ворожого ППО: заводи палають, кораблі йдуть на дно, - ISW

10:38 Біткоїн набирає обертів: ціна криптовалюти зросла до максимуму з кінця січня

10:30 Відстрочка по-новому з 1 травня: кого тепер точно не мобілізують за новим законом

10:24 Банки та обмінники оновили курс валют: скільки коштує долар у понеділок

10:22 У 1627 році в Польщі вимерли останні тури у світі: вчені сподіваються це виправити

10:05 Російська ракета "Ковьор": в ГУР розкрили її особливості

10:04 Їх ніхто навіть не намагався прикрити: Дикий назвав цілі для ударів по Уралу

10:00 "Зрадник заплямував руки": слідчі злили записку нападника на вечерю у Білому домі

09:57 Ціна на важливий для виробництва акумуляторів метал злетіла до дворічного максимуму

09:48 Травень в Україні буде холодніший, ніж зазвичай, - синоптики

09:46 Риб'ячий жир може шкодити мозку, – нове дослідження

09:31 Відпрацьовуємо, щоб масштабувати на Росію: Дикий про удари по Криму

09:23 Сьогодні Україну штурмитиме другий день поспіль (карта)

09:20 Іран пропустив через Ормузьку протоку яхту найбагатшого російського олігарха, – ЗМІ

09:11 Дніпро знову штурмитиме: синоптики оголосили I рівень небезпеки (інфографіка)

08:58 У Харкові оголосили штормове попередження (інфографіка)

08:58 США "продавили" Перу на F-16 та злили Gripen: Defence Express про загрозу для України

08:57 В Антарктиді знайшли бурштин: приголомшені вчені пояснили, що це означає

08:48 Оновлено Росія вдарила по Одесі: у місті є значні руйнування, кількість поранених зростає (фото)

08:48 "Перечекати" Трамп не вийде: американський чиновник назвав єдиний спосіб врятувати НАТО

08:00 27 квітня в Києві буде вітряно та холодно

07:54 "Я був оптимістичним": Стубб зробив похмурий прогноз щодо мирної угоди в Україні

07:50 Магнітні бурі 27 квітня: чи варто очікувати шторму на початку тижня

07:50 Це дуже хвилює короля: Politico розкрило головну тему зустрічі Чарльза III з Трампом

07:34 "Вибачте за моторошні слова": Стубб оприлюднив колосальні втрати РФ у війні в Україні

07:30 Багато людей не користуються всією допомогою: пільги сім'ям військовослужбовців з 1 травня

07:20 Гороскоп на 27 квітня за картами Таро: Терезам - пауза, Водоліям - кохання

07:10 Гороскоп на 27 квітня: Левам - увага, Дівам - активний день

06:54 Іран запропонував США нову угоду щодо відкриття Ормузької протоки, – Axios

06:30 27 квітня похолодання охопить уже всю Україну: температура впаде до +7°

06:29 Військові витрати у США різко скоротилися через припинення допомоги Україні, – SIPRI

06:10 27 квітня: церковне свято сьогодні, чому день небезпечний - 3 головні заборони

05:28 Українці не готові до права носити зброю, – офіцер ЗСУ

05:00 Свято 27 квітня: що відзначають в Україні та чому цей день вважається небезпечним

04:32 Вчені переписали історію походження людського роду

03:33 Одна навичка може продовжити життя на 15%: що дізналися учені

03:04 Росія масовано атакувала Одесу дронами: є влучання у житлові будинки, багато поранених

02:46 Пройшли успішні випробування

ракети Mark I, яка може допомогти збивати "Шахеда", - ЗМІ

02:02 Мерц спричинив суперечку висловлюваннями щодо пенсій в Німеччині, - DW

01:28 Який фрукт їсти, щоб покращити стан печінки: порада експертів

01:15 Армія США під час випробувань використала нову зброю для знищення дронів, - Defence Blog

Реклама

00:26 "Є передумови, що ми зможемо рухатися далі": комбриг про перехід в контрнаступ

00:23 Люди, які ніколи не просять про допомогу, приховують неприємний секрет, - психологи

00:13 Велика Британія може створити з союзниками "оборонний банк", - The Telegraph

26 квітня, неділя

23:41 Індонезія вчить військових топити кораблі: під час навчань пішов на дно великий десантник

23:21 США знищили головний козир Ірану, переданий росіянами

23:09 "Безвідповідальна та дурна сила": Зеленський прокоментував російську окупацію ЗАЕС

22:52 Росія посилює репресії: CNN про єдиний доступний Путіну спосіб придушити невдоволення

22:34 Зумери не розуміють ці 10 речей, за якими ностальгують міленіали

21:49 Україні потрібна зброя, яка може зруйнувати економіку Росії: експерт про гарантії безпеки

21:37 Путіну не вигідно закінчувати війну,

навіть попри великі проблеми в економіці,
- експерт

21:37 Військовий 2 роки був у СЗЧ: як
його покарав суд

21:28 Гороскоп на травень 2026:
Козерогам - розслабитися, Ракам - ідеї та
знайомства

21:27 Скільки пального знадобиться F-
35A для польоту зі США до Китаю: цифра
може здивувати

20:59 Комбриг розкрив, чим мобілізовані
2026-го відрізняються від мобілізованих
2022 року

20:58 Стрілянина в США: нападник
написав маніфест перед атакою, - CNN

20:49 У ЄБРР розповіли, коли почнеться
ремонт захисної арки ЧАЕС

20:49 Український оператор FPV-дрона
знищив 11 окупантів одним ударом

20:34 Протягом багатьох років NASA
обманом використовувало стратегічний
розвідувальний літак

20:25 Гороскоп на тиждень за картами
Таро: Близнюкам - вигідна пропозиція,
Левам - істина

**20:23 "Це смішно, це божевілля": Трамп
розповів про свої розмови з Путіним та
Зеленським**

Реклама

20:22 Чому 90% людей є правшами:
пояснення біолога

19:48 Режим Путіна оголосив "війну"
російським письменникам і видавцям книг,
- FT

19:33 Пентагон не розкриває масштаб
пропущених ударів по базам у Перській
затоці, - ЗМІ

19:30 Парфуми, пудра чи помада: ваш
вибір покаже, за що вас люблять

19:17 Люди, які народилися в ці місяці

18:17 Люди, які народилися в ці місяці, найвідданіші в коханні та дружбі

19:15 У Малі вбили проросійського міністра оборони

18:55 Вартість війни з Іраном може приголомшити: експосадовець Пентагону вимагає аудиту витрат

18:54 Ізраїль зібрався збивати балістичні ракети лазерами: експерти вказали на проблему

18:20 Чи буде припинення вогню поблизу ЗАЕС: у МАГАТЕ відповіли

18:17 Ванни і душові кабінки підуть в минуле: новий формат набирає популярності